

İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü Tez Arşivi

Bu arşiv 2006-2007 öğretim yılı "Çeviribilimin Temelleri" dersinin uzantısı olarak başlatılmış olup, bu çalışmaya Orhan Kılıç, Esra Özkaya, Barış Özkul, Yasemin Özden Kanca ve Alican Azeri katılmıştır. 2008 yılında söz konusu arşiv, Araştırma Görevlisi Filiz Şan tarafından güncellenerek genişletilmiştir. Bu arşiv, bölümümüzde yapılmış tezleri, Öğretim Üye ve elemanlarımızın kendi tezlerinin yanı sıra, danışmanlığını yaptıkları çeviribilim alanıyla ilgili tezleri kapsamına almaktadır. 2012-2013 yılında arşivimiz Araştırma Görevlisi Ensa Filazi tarafından güncellenmiştir. 2013-2014 yılında arşivimiz yüksek lisans öğrencisi Deniz Hacıhalil tarafından güncellenmiştir. Tez arşivimiz 03.03.2015 tarihinde Araştırma Görevlisi Dr. Sinem Canım Alkan tarafından düzenlenmiştir. Bir sonraki düzenleme 10.08.2015 tarihinde Araştırma Görevlisi Fatih İkiz tarafından yapılmıştır. Son güncelleme 20.02.2017 tarihinde Araştırma Görevlisi Büşra Yaman, Araştırma Görevlisi Fatih İkiz, Araştırma Görevlisi Göksevenin Abdal tarafından yapılmıştır.

Prof. Dr. Mine Yazıcı

TARİH	TÜR	YAZAR	BAŞLIK	DANIŞMAN	DİL	ANAHTAR SÖZCÜKLER
1985	YL	Turgay Kurultay	Çeviri Eleştirisinde Yöntem Sorunlarına Uygulamalı bir Yaklaşım	Şara Sayın (Prof. Dr.)	TR	çeviri eleştirisi, yöntem, uygulamalı çeviri yaklaşımı
1988	YL	Alev Bulut	A Suggested Study On The Teaching of Translation Through A Specific Technique In ELT Departments	Cengiz Tosun (Doç. Dr.)	İNG	teaching, translation, ELT departments
1989	DR	Turgay Kurultay	Çeviri Dersinde Yapılaşma: Uygulama Sorunları-Yöntem Önerileri	Şara Sayın (Prof. Dr.)	TR	çeviri eğitimi, öğretim hedefleri, öğretim yöntemleri, alıştırmalar biçimleri, çeviribilim, çeviri edinci
1992	YL	Arsun Uraz Yılmaz	Proprietes morpho-syntaxiques de la proposition verbale en francais et en turc contemporains" (Çağdaş Fransızca ve Türkçede Fiilimsi Tümcelerinin Biçim ve Sözdizimsel Özellikleri)	Mary-Annick Morel (Prof. Dr.) ve Laurent Danon-Boileau (Prof. Dr.)	FR	norphologie (biçimbilim) , syntaxe (sözdizim), verbe (fiil), suffixe (sonak), Turc (Türkçe), Francais (Fransızca), temps-modalite (zaman-kip)

1993	YL	Mehmet Türe	İnsanbilimsel Teorik Metinlerde Bildirişim Edimi Açısından Çeviri Sorunları	Turgay Kurultay (Yrd. Doç. Dr.)	TR	metin türü, çeviri politikaları, çevirmen kararları, erek metin beklentileri
1994	DR	Alev Bulut	A Macro-Pagmatic Stylistic Framework For Fictional and Non-Fictional Text Type Identification	Cengiz Tosun (Doç. Dr.)	İNG	pragmatic stylistics, text type identification, fictional, non-fictional
1994	DR	Ayşe Nihal Atay Akbulut	Türk Yazın Dizgesinde Shakespeare'in "Bir Yaz Gecesi Rüyası" Çevirileri: Çeviri Kuramında Norm Kavramının Değerlendirilmesi	Işın Bengi-Öner (Doç. Dr.)	TR	yazınsal metin türü, tiyatro türü ve çevirisi
1994	DR	Veysel H. Atayman	Gerçekliğin Dilselleştirilmesini Tartışan Bir Metin: Selim ya da Konuşma Yeteneği	Şara Sayın (Prof. Dr.)	TR	yansıtmacı anlayış, postmodern, metin düzlemleri, gerçeklik, irrasyonelite, anlatma, konuşma
1995	YL	Betül Parlak	Çeviri Öğretimimizde Bir Yazınsal Metin Uygulaması	Gül Işık Alkaç (Prof. Dr.)	TR-İT	Calvino öyküleri, çeviri doğru-yanlış çözümlenmeleri, çeviri değerlendirmesi, dilsel yaklaşım, kaynak metin çözümlenmesi, erek metin beklentileri
1995	YL	Necdet Neydim	Türkiye'de Çeviri Çocuk Edebiyatında Tarihsel Süreç İçerisinde Çizilen Çocuk Figürlerine Toplumsal Bakış Açısından Yüklenen İşlevler	Turgay Kurultay (Doç. Dr.)	TR	tarihsel süreçte çeviri çocuk edebiyatı, çoğul dizge kuramı, burjuvazi, aydınlanma
1996	YL	Ayşin Özalp	Çeviri Ortamı ve Çevirmen: Bir Çeviri Projesi Örneğinde Çeviri Sürecindeki Kararlar Açısından Çevirmenin Rolü	Turgay Kurultay (Doç. Dr.)	TR	çeviri süreci, kararlar, çevirmenin rolü

1997	YL	Taner Karakoç	A Pathway Between Descriptive Translation Studies and Translation Didactics: with Metaphor Translation in Shakespeare's Romeo and Juliet under Focus	Işın Bengi-Öner (Prof. Dr.)	İNG	eğretileme çevirisi -metaphor translation, descriptive translation studies- betimleyici çalışmalar, çeviri eğitimi - translation training
1997	YL	Bige Kolukısa	Globalleşiyoruz!? Uluslararası Ürün Akışı Bağlamında Reklam ve Çevirisi	Turgay Kurultay (Doç. Dr.)	TR	reklam çevirisi, reklam metinleri, uluslararasılık, globalleşme
1998	YL	Ayşe Fitnat Ece	From 'Theory to Practice' to 'Theory in Practice'	Işın Bengi-Öner (Prof. Dr.)	İNG	translator training (çeviri eğitimi), source-oriented theories (kaynak-odaklı kuramlar), target-oriented theory (erek-odaklı kuram), skopos theory (skopos kuramı), equivalence(eşdeğerlik)
1998	DR	Arsun Uraz Yılmaz	Realisations Linguistiques des predicats d'attribution de propriete en turc contemporain: Etude morho-syntaxique, intonative et enonciative" (Nitelik belirten yüklemelerin çağdaş Türkçedeki dilbilimsel oluşumları: yapısal sözdizimi, tonlama ve sözcelem araştırması)	Mary-Annick Morel (Prof. Dr.) ve Laurent Danon-Boileau (Prof. Dr.)	FR	attribution (nitelik bildirme), enonciation (sözcelem), intonation (tonlama), modalisation (kipselleştirme), langue orale (sözlü dil), predication (yüklemleme), suffixe (sonnek), turc (Türkçe), nom (isim), verbe (fiil)
1998	YL	G. T. Emine Kaval	Türkiye'de Magazin Dergiciliğinde Çevirinin Rolü ve Batı Etkisi 1970'lere Kadar Cumhuriyet Dönemi Magazin Dergileri	Turgay Kurultay (Doç. Dr.)	TR	magazin dergisi, dış kaynaklı metin, çeviri, kitle iletişim araçları, batı etkisi
1998	YL	Mahmut Yurtsever	Çeviri Kökenli Bir Olgu Olarak Romanımızda Anlatım Perspektifi Sorunu - Adalet Ağaoğlu'nun "Bir Düşün Gecesi" Romanında Anlatım Perspektifi ve İşleyişi	Turgay Kurultay (Doç. Dr.)	TR	çeviri, anlatım perspektifi

1999	DR	Sakine Erüz	Çeviri Eğitiminde ve Çeviride Koşut Metinler / Hukuk Alanında Koşut Metin Çalışmalarının Kapsamı İşlevleri ve Yöntemleri. Alman Dili ve Edebiyatı Bilim	Turgay Kurultay (Doç. Dr.)	TR	çeviri eğitimi, koşut metinler, hukuk alanı ve metinleri, metin türü, uzmanlık metni
2000	DR	Betül Parlak	Umberto Eco'da Kuram Uygulama İlişkisi: Lector In Fabula'dan Gülün Adı'na	Osman Senemoğlu (Prof. Dr.)	TR	düzcüler kuramı ve göstergebilim, sözceleme koşulları, Fabula ve Intreccio düzlemleri şeması, anlatısal işlevler
2000	YL	İlknur Birkandan	Uluslararası İletişimde Çevirmenin Rolü	Turgay Kurultay (Doç. Dr.)	TR	ticaret, sözleşme, ithalat, ihracat, profesyonel çevirmen
2000	DR	Necdet Neydim	Türkiye'de 80 Sonrası Paradigma Değişimi Açısından Çeviri Çocuk Edebiyatı	Turgay Kurultay (Prof. Dr.)	TR	çeviri çocuk edebiyatı, paradigma, erek odaklılık
2001	YL	Asuman Karakaya	Çeviride Anlaşmazlıkların Kaynağı ve Uygulamalar Işığında Çözüm Yolları	Turgay Kurultay (Prof. Dr.)	TR	tefif hakları, uyuşmazlık, çeviri piyasası
2001	YL	Gültüvin Gür	Çeviride Girişim (Interference) Olgusu ve Çeviribilimsel Bakış	Turgay Kurultay (Prof. Dr.)	TR	çeviribilim, girişim olgusu, çeviribilimsel bakış
2002	DR	Muharrem Tosun	Dil Edincini Aşan Bir Edim Olarak Çeviri Eylemi	Turgay Kurultay (Prof. Dr.)	TR	çeviribilim, paradigma değişimi, çeviri kuramları, erek odaklılık
2003	YL	Rana Kahraman	Afette Rehber Çevirmenlik	Alev Bulut (Yrd. Doç. Dr.)	TR	toplum çevirmenliği, afet, rehber çevirmenlik, arama-kurtarma, sosyal hizmet, gönüllülük

2003	DR	Ayşe Fitnat Ece	Toni Morrison'ın <i>Beloved</i> Adlı Romanındaki Öteki'nin Sesi ile Sessizliğinin Türkçeye Aktarımı	Ayşe Dilek Erborra (Prof. Dr.)	TR	post-colonial theories (sömürgecilik-sonrası kuramlar), hybridity (melezlik), subaltern (sömürge yerlisi), target-oriented theory (erek-odaklı kuram), translational norms (çeviri normları)
2003	DR	Mine Yazıcı	Disiplinlerarası Bilim Olarak Kütüphane Bilimi ve Çeviribilim İlişkisi	Hasan Sacit Keseroğlu (Doç. Dr.)	TR	disiplinlerarasılık, tarihte kütüphaneler ve çeviri etkinliği, disiplinlerarası iletişim
2003	YL	Serap Gün	Eco: Göstergibiliminin Çeviri İncelemelerine Katkısı	Sündüz Öztürk Kasar (Yrd. Doç. Dr.)	TR	göstergibilim çeviri ilişkisi, özel okur
2003	DR	Çağlar Tanyeri	Bir Edebiyat Metni Olarak P. Weiss'ın Direnmenin Estetiği Romanının Çevirisinde Aktarım Sorunları	Turgay Kurultay (Prof. Dr.)	TR	Peter Weiss, çeviribilim, aktarım sorunları
2003	Doktora	Ayşe Banu Karadağ	Edebiyat ve Kültür Dizgesini Şekillendirmede "İdeolojik" Açıdan Çevirinin ve Çevirmenin Rolü	Ayşe Dilek Erborra (Prof. Dr.)	TR	edebiyat, kültür, çeviride ideoloji, çevirmen rolü
2004	YL	Yavuz Yener	Çeviri Bürolarında Çeviri ve Çevirmenlik	Alev Bulut (Doç. Dr.)	TR	çeviri bürolarında çevirmen profili
2004	YL	Tuba Ayık	Teknik Metin Çevirilerinde Terim Karşılama Yöntemleri	Emel Ergun (Doç. Dr.)	TR	terim karşılama, terim standartlaştırma, çeviri işlemleri, ab düzenli ilerleme raporu çevirisi
2004	YL	Eylem Alp	Çeviri Olgusunda Farklı Dil Kullanımları	Emine Demirel (Yrd. Doç. Dr.)	TR	dil-toplum-çeviri ilişkisi

2004	YL	Gökçen Ezber	Türkiye'de Editör-Çevirmenlerde Eyleycilik Özellikleri	Saliha Paker (Prof. Dr.)	TR	Türkiye, yazınsal çeviri sektörü, temel karakteristikleri
2004	YL	Nergis Ertekin	Çevirinin Meslekleşmesi ve Çevirmen Örgütlenmesinin İşlevleri	Turgay Kurultay (Prof. Dr.)	TR	çevirmen, örgütlenmeler, meslekleşme
2004	DR	Elif Daldeniz	Türkiye'de Patent Metin Türünün Oluşum Sürecinde Çeviri Uygulamaları	Turgay Kurultay (Prof. Dr.)	TR	metin türü, çeviri uygulamaları, patent metinleri
2004	YL	Aslı Takanay	Yazınsal Bir Tür Olarak "Deneme" Çevirilerinde Sorunlar ve Yaklaşımlar	Turgay Kurultay (Prof. Dr.)	TR	deneme, eylem olarak çeviri, skopos kuramı, uzman olarak çevirmen, "Oxford Book of Essays," Francis Bacon, PJ Kavanagh, Aldous Huxley, metin türü olarak deneme, deneme çevirisi
2005	YL	Meral Camcı	Metinlerarası İlişkiler ve Çeviri	Alev Bulut (Doç. Dr.)	TR	metinlerarasılık, yazınsal çeviri, çağdaş yazın ve çeviri kuramları, yenidenyazım
2005	YL	Nigar Çoymak	Modernlik ve Çeviri - Şiir Çevirileri Bağlamında Can Yücel'in Çeviri Anlayışı ve Modernlikle İlişkisi	Turgay Kurultay (Prof. Dr.)	TR	şiir çevirisi, modernlik, Can Yücel, çeviri anlayışı
2005	YL	Şirin Baykan	Sistemlerarası Aktarımda Kavram ve Terim Gelişme Süreçleri: Türkiye'de Gümrük Birliği Bağlamında Avrupa Topluluğu Mevzuatına Uyum Sürecinin "Ekonomik Etkili Gümrük Rejimleri" Örneğinde Dilsel Yönden İncelenmesi	Turgay Kurultay (Prof. Dr.)	TR	gümrük birliği, Avrupa Birliği, ortak pazar, uzmanlık dili, uzmanlık metni, terim aktarım süreci, kavram aktarım süreci

2005	YL	Ebru Gültekin	Çeviri Eğitimi: Çeviribilimde Paradigma Değişimi Sonrası Devlet ve Vakıf Üniversitelerinde Uygulamalar	Sakine Eruz (Doç. Dr.)	TR	paradigma değişimi, çeviri edinci, çeviri eğitimi
2006	YL	Filiz Şan	Theorien und Methoden der Übersetzungskritik - Ein Zielkulturorientierter Ansatz zur Übersetzungskritik	Muharrem Tosun (Yrd. Doç. Dr.)	ALM	çeviri eleştirisi, erek kültür odaklı, çeviri kuramları, çeviri eleştirmeni
2006	YL	Hasan Ali Polat	Süreç Odaklı Bir Bakışla Türkiye'de Çizgi Roman Çevirileri	Alev Bulut (Doç. Dr.)	TR	metin türü olarak çizgi roman, kültürel işlevleriyle çizgi roman
2006	YL	Sinan Bataklar	Türkiye'deki Çeviri Bölümlerinin Çok Dillilik Profilleri	Sakine Eruz (Doç. Dr.)	TR	Türkiye, çeviri bölümleri, çokdillilik
2006	YL	Sabri Gürses	Çevirmeni Çevirmek: Vladimir Nabokov'un Eugenie Onegin Çevirisi ve Türkçe Onegin Çevirileri	Turgay Kurultay (Prof. Dr.)	TR	çeviri karşılaştırması, çeviri tarihi, şiir çevirisi
2006	YL	Sinan Bataklar	Türkiye'deki Çeviri Bölümlerinin Çokdillilik Profilleri: AB Kurumlarında Çevirmenlik ve Türkiye'deki Çeviri Bölümlerinin Çokdillilik Açısından İncelenmesi	Sakine Eruz (Doç. Dr.)	TR	çokdillilik, çeviri bölümleri, çevirmen profili
2007	YL	Oktay Ertan	2000-2005 Yılları Arasında Çoksatan Çeviri Kitaplar	Betül Parlak (Yrd. Doç. Dr.)	TR	çoksatanlar, çoğul dizge, popüler kültür, yayınevleri
2007	YL	Betül Parlak	Çeviribilim Felsefe İlişkisi	Doğan Özlem (Prof. Dr.)	TR	hermeneutik felsefe, çeviribilim-felsefe, çeviri/çevirmen etiği

2007	YL	Zuhal Karaca	Raymond Queneau'nun <i>Zazie dans le métro</i> Adlı Romanının Türkçe Çevirisinin Toplumsal Bağlamda Eleştirisi	Emine Demirel (Doç. Dr.)	TR	sosyoloji, Oulipo, Bourdieu, habitus, Tahsin Yücel
2007	YL	Viktoria Naci	Türk Yazınında Yunanca Çeviri Eserlere Yaklaşımlar: Alınan Çeviri Kararlarının Değerlendirilmesi	Sakine Eruz (Doç. Dr.)	TR-	skopos, Yunanca, çeviri kararları
2007	YL	Neslihan Demez	Osmanlı İmparatorluğu'nda Yenileşme Hareketleri ve Çeviri: Encümen-i Daniş Örneğinde Tanzimat Dönemi Çeviri Yaklaşımları	Sakine Eruz (Doç. Dr.)	TR	Osmanlıda çeviri, Encümen-i Daniş, çeviri tarihi, Tanzimat dönemi, çeviri yaklaşımları
2008	YL	Sinem Canım	Türkiye'de Çeviri Bürolarında Web Sitesi Yerelleştirmeleri ve Bu Süreçte Bilgi Teknolojilerinin Kullanımı	Betül Parlak (Yrd. Doç. Dr.)	TR	web sitesi, yerelleştirme, bilgi teknolojileri, çeviri büroları, Türkiye çeviri piyasası
2008	YL	Özge Çelik	Kuramsal Metinlerin Çevirisinde Yanmetinler ve İşlevleri	Mine Yazıcı (Doç. Dr.)	TR	kuramsal metin çevirisi, yanmetin, dipnot, sunuş
2008	YL	Şilan Evirgen	Tahsin Yücel'in <i>Vatandaş</i> Romanının Fransızca Çevirisinde Ekinsel Öğelerin Aktarımı	Emel Ergun (Doç. Dr.)	TR	çeviri, ekin, ekinsel öğeler, yazınsal çeviri, çevirmen kararları
2009	YL	Esra Özkaya-Saltoğlu	Türkiye'de Sözlü Çeviri Etkinliğinin Avrupa Birliği Bağlamında Kurumsallaşma Süreci	Alev Bulut (Doç. Dr.)	TR	Avrupa Birliği (ab), kurumsallaşma, sözlü çeviri, toplumsal yapılanmacılık
2009	YL	Yasemin Özden Kanca	Türkiye'deki Gazetelerde Dış Kaynaklı Haberlerin Çevirisinde İdeolojik Yaklaşımlar	Alev Bulut (Doç. Dr.)	TR	dış haber çevirisi, ideoloji, ideolojik yaklaşımlar, Türk basını, uluslararası basın, söylem çözümlemesi

2009	YL	Işıl Devrim Saltan	İngilizce Yazılmış Bir Romanın Kaynak Kültürdeki Yeri ve Türkçe'ye Çevirileri Sonucunda Erek Kültürde Aldığı Yer	Alev Bulut (Doç. Dr.)	TR	David Copperfield, kaynak kültür, erek kültür, çevirinin yeri ve konumu, çeviri etkinliği, kronolojik inceleme
2009	YL	Orhan Kılıç	Çeviri Yoluyla Popüler Bilim: Tübitak Örneğinde Türkiye'de Popüler Bilim Alanında Çeviri Yaklaşımları ve Sorunları	Turgay Kurultay (Prof. Dr.)	TR	popüler bilim, çeviri, Türkiye, TÜBİTAK, skopos
2009	YL	Barış Özkul	Tanzimat Döneminde Tercüme Odasından Yetişen Bir Çevirmen-Aydın: Ahmet Vefik Paşa	Mine Yazıcı (Doç. Dr.)	TR	Ahmet Vefik Paşa, çevirmen kimliği, kültürel dönüşüm, sosyoloji modeli, çevirmen-aydın, Osmanlı yazın dizgesi
2009	YL	Alican Azeri	Robert Louis Stevenson'ın yazınsal eserlerinin Türkçe çevirilerinin betimlemesi: Treasure Island'dan Define Adası'na	Betül Parlak (Doç. Dr.)	TR	mütercim-tercümanlık, batı edebiyatı, Türkçe çeviri, çeviri analizi
2010	DR	Rana Kahraman	Göç ve çeviri: İltica başvurularında sözlü çeviri uygulamaları ve toplum çevirmeninin rolü	Sakine Eruz (Prof. Dr.)	TR	çeviribilim, çeviri yaklaşımı, çeviriciler
2010	YL	Ayşe Işık Akdağ	Oulipo teknikleri çerçevesinde bir çeviri çalışmasına kültürel, biçimsel ve söylemsel yaklaşım	Arsun Uras Yılmaz (Doç. Dr.)		çeviri yaklaşımları, çeviri analiz, çeviri, çeviribilim, çeviri yöntemleri
2011	YL	Burcu Demirboğan	Çeviribilimde Disiplinlerarasılık ve Türkiye Yansımaları	Mine Yazıcı (Prof. Dr.)	TR	çeviribilim, çeviri yaklaşımı, dergiler, disiplinlerarası, çeviri yaklaşımı, çeviri, kuramsal yaklaşımlar, dilbilim, Türkiye, özerklik

2011	YL	Burcu Yılmazođlu	Yeni binyılın çocuk edebiyatından bir örnek: Talihsiz Serüvenler Dizisi'nin Türk Çeviri Yazın Dizgesindeki Yeri	Necdet Neydim (Doç. Dr.)	TR	çeviri, çeviribilim, edebi metinler, çoğul dizge kuramı, çocuk edebiyatı, çocuk kitapları
2011	YL	Ezgi Keskin	Film çevirilerinde kalıplaşmış deyişlerin durumu	Alev Bulut (Prof. Dr.)	TR	çeviri, sahne ve görüntü sanatları, altyazılama, kalıplaşmış deyiş, Türkçe çeviri, film
2012	DR	Tuba Ayık Akça	Türkiye'nin AB politikalarına uyum sürecinde "kadın- erkek eşitliği" kavram alanı ve terimsel birlik sorunsalı	Emel Ergun (Prof. Dr.) ve Turgay Kurultay (Prof. Dr.)	TR	Avrupa Birliği, Türkiye, uyum süreci, çeviri, çeviribilim, kadın-erkek eşitliği, terimler
2012	YL	Selahattin Karagöz	Korku yazını çevirilerine dizgesel bir yaklaşım: Howard Philips Lovecraft çevirileri	Mine Yazıcı (Prof. Dr.)	TR	dizgeler, edebi eserler, edebi ürünler, Lovecraft, Howard Philips, çeviribilim, korku
2012	YL	Gökmen Gezer	Türkçeden İngilizceye edat çevirileri esnasında alınan çeviri kararları	Turgut Gümüšođlu (Yrd. Doç. Dr.)	TR	edat, çokanlamlılık, anlatım bozukluğu, çeviri süreci, çeviri kararları, eşdeğerlik, aktarım sorunu
2013	DR	Oktay Eser	Çeviri eğitiminde edinç kavramının değerlendirilmesi	Ayşe Nihal Akbulut (Doç. Dr.)	TR	çeviri eğitimi, çeviri edinci, çeviri edinci ölçeđi, çeviri sektörü
2013	YL	Özden Tüfekçioğlu	Görsel-işitsel metinlerin çevirisinde mizah unsurlarının çevirisi: Ice Age serisi ve çevirilerinin incelenmesi	Betül Parlak (Doç. Dr.)	TR	görsel-işitsel metinler, mizah, çeviri
2013	YL	Hilmiye Özdilek	Tercüme Dergisi ve Türkiye'deki çeviri eleştirisi serüvenine katkıları	Betül Parlak (Doç. Dr.)	TR	çeviri tarihi, çeviri eleştirisi

2013	YL	Gözde Serteser	Afgan göçmeni Khaled Hosseini'nin İngilizce yazdığı The Kite Runner ve A Thousand Splendid Suns adlı iki romanının Türkçe çevirilerinde gözlemlenen kültürel çeviri yaklaşımının incelenmesi	Ayşe F. Ece (Doç. Dr.)	TR	Kültürel çeviri kuramı, çeviri eleştirisi, sömürgecilik sonrası çeviri kuramları
2013	YL	Betül Özcan	Çeviribilim açısından reklam çevirileri: Karşılaştırmalı bir inceleme	Mine Yazıcı (Prof. Dr.)	TR	Reklamcılık Stratejileri, Sert Yöntem, İlimli Yöntem, Çeviri Stratejileri
2014	DR	Sinem Canım Alkan	Web Sitesi Yerelleştirmelerinde Bir Eyleyen Olarak Çevirmenin Konumu: Türkiye Örneği	Betül Parlak (Doç. Dr.)	TR	çevirmenin konumu, eyleyen, kavram incelemesi, nitel araştırma, web sitesi yerelleştirme, yerelleştirme
2014	YL	Hasan Sefer	Türkçe ve Fransızca Kuran Çeviri Örnekleri Üzerine Sosyo-Kültürel Açısından Betimleyici Bir Bakış	Arsun Uras Yılmaz (Doç. Dr.)	TR	Kuran, çeviri, sosyo-kültürel, Fransızca, Türkçe
2014	DR	Neslihan Uzun Demez	Türkiye'de Çeviribilimin Gelişimi Açısından Paradigma Kavramı ve Değişiminin Yansımaları	Sakine Eruz (Prof. Dr.)	TR	çeviribilim, bilimsel paradigma, paradigma değişimi, erek odaklılık, kaynak odaklılık
2014	DR	Şirin Baykan Smets	Akademik Çeviri Eğitiminde Kuramsal Yaklaşımların Yeri ve Önemi	Turgay Kurultay (Prof. Dr.)	TR	akademik çeviri eğitimi, kuramsal yaklaşımlar, kuram-eğitim ilişkisi, çeviri eğitimi yöntemleri
2014	YL	Tuğba Gülal	Haber Metni Çevirilerinin İncelenmesi: <i>Bir Cinsiyetçi Söylem Analizi</i>	Betül Parlak (Doç. Dr.)	TR	haber, ideoloji, çeviri, söylem, kadın, toplumsal cinsiyet, cinsiyetçilik
2014	DR	Hüseyin Yurtdaş	Çeviride Kültür ve İdeoloji Kavramlarının Çeviri Destek Programları Bağlamında İncelenmesi	Mine Yazıcı (Prof. Dr.)	TR	ideoloji, çeviri destek programları, yazın çevirisi, küreselleşme ve çeviri

2014	DR	Meral Camcı	Bir Sosyal Bilimler Alanı Olarak Çeviribilim ve Disiplinlerarasılık Bağlamında Çeviribilim Paradigmaları	Turgay Kurultay (Prof. Dr.) Ayşe Nihal Akbulut (Doç. Dr.)	TR	çeviribilim paradigması, kültürel dönemeç, ideolojik dönemeç, sosyolojik dönemeç, çeviri sosyolojisi, çeviribilim sosyolojisi, öz-düşünümsellik, eleştirel çeviribilim
2015	DR	Ayşe Işık Akdağ	Mütercim Tercümanlık Öğrencilerinde Çeviri Edincinin Ölçülmesi ve Değerlendirilmesi	Prof. Dr. Emel Ergun	TR	Akademik çeviri eğitimi, çeviri edinci
2015	DR	Nilüfer Denissova	Kültür politikası ve yazın çevirisi. N.V. Gogol, Ölü Canlar yapıtı	Betül Parlak (Doç. Dr.)	TR	Rusça, yazın çevirisi, Gogol, Ölü Canlar, himaye, Yeniden Çeviri Savı
2015	DR	Zuhal Karaca	Çeviri Sosyolojisinde Bourdieu Yaklaşımı ve Habitus Kavramının Çeviri Eğitimindeki Yönlendirim Alanı	Emel Ergun (Prof. Dr.)	TR	Çeviribilim Sosyolojisi, Çeviribilim Alanı, Çeviribilim Pratiği, Bourdieucü Yöntem, Epistemolojik Düşünüm, Düşünümsellik, İlişkisellik.
2015	DR	Esra Özkaya	Konferans Çevirmenliğinde Normlar Işığında Tarafsızlık Kavramı	Alev Bulut (Prof. Dr.)	TR	konferans çevirmenliği, sözlü çeviri, sözlü çeviri araştırmaları, normlar, tarafsızlık, konumlandırılmış etkinlik
2015	DR	Yasemin Özden Kanca	Çevirinin Gösterim Özelliğinin Beklenti Normları Çerçevesinde İncelenmesi	Alev Bulut (Prof. Dr.)	TR	Çevirinin gösterim özelliği, çeviride norm yaklaşımı, beklenti normları, kamuoyu/okur, dış haber çevirisi
2015	DR	Aslı Selen	İşlev odaklı yaklaşımlar çerçevesinde Avrupa Birliği mevzuatı çeviri projesi	Mine Yazıcı (Prof. Dr.) Sakine Eruz (Prof. Dr.)	TR	Çeviri eğitimi, çeviri yöntemleri, işlevsellik

2015	YL	Adeviye Aydın	M.E.B. Türkçe ders kitaplarında kaynak dili İngilizce olan çeviri metinlerin çeviri etiği bağlamında Andrew Chesterman'ın çeviri normları çerçevesinde incelenmesi	Necdet Neydim (Doç. Dr.)	TR	çeviri etiği, çeviri normları, Andrew Chesterman, betimleyici çeviri kuramları
2015	YL	Serkan Çetinkaya	İkidillilik ve çeviri	Turgut Gümüšoğlu (Yrd. Doç. Dr.)	TR	iki dillilik, dil edinci, çeviri edinci, çeviri edinci modelleri
2015	YL	Leman Kamer Bilgiç	Jack London'ın Beyaz Diş İsimli Roman Çevirilerinin Yayınevi İdeolojisi Açısından Karşılaştırmalı İncelemesi	Necdet Neydim (Doç. Dr.)	TR	Yazınsal Çeviri Niteliği Değerlendirmesi, ideoloji, çeviri eleştirisi, 100 Temel Eser.
2016	DR	Başak Ergil	Türkiye kültür ve yazın dizgesinde absürd tiyatronun aktarımı	Betül Parlak (Doç. Dr.)	TR	Absürd Tiyatro, Uyarlama, Yeniden Yazım, Türkiye'de tiyatro çevirisi tarihi, Batı teatral geleneklerinin Türkiye kültür dizgesine aktarımı, Samuel Beckett, Godot'yu Beklerken, Oyun Sonu.
2016	DR	Mehmet Yıldız	Mütercim-Tercümanlık Öğrencilerinin Özel Alan Çevirileri Kapsamında Yazılı Çeviri Edinçlerinin Ölçülmesi	Mine Yazıcı (Prof. Dr.)	TR	Yazılı çeviri edinci, çeviri edincinin ölçülmesi, Türk çeviri öğrencileri, süreç odaklı veri toplama araçları, Camtasia, Translog, Çeviri Edinci Değerlendirme Şablonu, bilgi okuryazarlığı
2016	YL	Büşra Yaman	Erkek Dergilerinde Çeviri Yoluyla Aktarılan Hegemonik Erkek İmgesinin Yan Metinler Üzerinden İncelenmesi	Alev Bulut (Prof. Dr.)	TR	Erkek dergileri, yeniden yazma, hegemonik erkek imgesi
2016	DR	İnönü Korkmaz	Teknik Metinlerde İşlevsellik: Kullanma Kılavuzlarının Çevirileri	Mine Yazıcı (Prof. Dr.)	TR	Teknik çeviri, kullanma kılavuzları, işlevsellik, bilgisellik, anlaşılabilirlik, açıklık, dilsel paradigma

2016	DR	Özgür Çavuşoğlu	Cumhuriyet Türkiye'sinde Yazınsal Aktörlerin Çeviri Söylemleri (1923-1979)	Alev Bulut (Prof. Dr.)	TR	Cumhuriyet Türkiye'si çeviri tarihi, çeviri söylemi, çeviri söylemleri, yazınsal aktörler, Cumhuriyet Dönemi çeviri etkinliği
2016	YL	Utku Çağırıcı	Çeviribilim Açısından Kültürel Çeviri Kavramı	Betül Parlak (Doç. Dr.)	TR	Kültürel çeviri, Homi K. Bhabba, Sosyal Antropoloji, postkolonyalizm, postyapısalcılık
2016	DR	Javid Aliyev	Çevrilemezlikten Yeniden Çeviriye: James Joyce'un Ulysses'inin Türkçedeki Odyssea'sı	Betül Parlak (Doç. Dr.)	TR	Çevrilemezlik, yeniden çeviri, Ulysses, dünya edebiyatı, kanon, modernist roman, bilinç akışı
2016	DR	Dolunay Kumlu	Özel Alan Çevirisi Eğitiminde Sosyal Medyanın Etkisi	Alev Bulut (Prof. Dr.)	TR	Çeviri eğitimi, özel alan çevirisi, sosyal medya, bilgi ve iletişim teknolojileri, internet, çeviri araçları, bilgisayar destekli çeviri araçları
2016	DR	Aykut Haldan	Çeviri Eğitiminde Çeviri Edinci Geliştirme Alışkanlıkları	Alev Bulut (Prof. Dr.)	TR	Çeviri edinci, kültür edinci, çeviri eğitimi, çeviri alışkanlıkları, çiftdillilik, çeviri stratejileri
2016	YL	Tutku Öncü	Akademik Çeviri Eğitimi Bağlamında Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi Dersi	Mine Yazıcı (Prof. Dr.) Sakine Eruz (Prof. Dr.)	TR	Çeviri amaçlı metin çözümlemesi, akademik çeviri eğitimi, çeviri edinci, çeviri kuramı, çeviri edinci değerlendirmeleri
2016	YL	Ali Polatel	Ters Ütopya Yazınında Çeviri: George Orwell'in 1984 Romanının Çevirilerindeki Çevirmen Kararlarının Bütüncü Temelli Çözümlemesi	Necdet Neydim (Doç. Dr.)	TR	Ters Ütopya, Yazın Çevirisi, George Orwell, 1984, Çeviride Kaymalar, Çevirmenin Biçemi, Bütüncü Temelli Çeviribilim

2016	YL	Serpil Yavuz Özkaya	Virginia Woolf'un 'A Writer's Diary' Eserinin Türkçedeki İki Metnin Eleştirisi ve Çeviri Kuramları Açısından Karşılaştırılması	Necdet Neydim (Doç. Dr.)	TR	Edebiyat Çevirisi, Çevirmenin Görünmezliği, Feminist Çeviri, Çevirmenin Sesi, Yerleştirme, Yabancılaştırma
2017	YL	Bengü Ergin	Tiyatro Çevirisinde Uzmanlık Kavramı	Betül Parlak (Doç. Dr.)	TR	Tiyatro Metinleri Çevirisi, Uzmanlık Alanı Çevirisi
2017	YL	Esra Nur Acar	Halk Sağlığı ile ilgili Metinlerin Çevirisi	Mine Yazıcı (Prof. Dr.)	TR	Halk Sağlığı Metinleri Çevirisi, İşlevsellik, Çeviri Tümenleri
2017	DR	Güldane Duygu Tümer Seymen	3. Kuşak Üniversite Anlayışı Çerçevesinde Türkiye'de Akademik Çeviri Eğitimi	Mine Yazıcı (Prof. Dr.)	TR	Akademik Çeviri Eğitimi, İşlevsellik, Bütünsellik
2017	YL	Göksenin Abdal	Bejan Matur Çevirileri: Metaforik Yeniden Yazma	Ayşe Ece (Doç. Dr.)	TR	Yeniden Yazma, Metafor Kuramı, Şiir Çevirisi
2017	YL	Selin Saraçoğlu	George Perec'in La Disparition (Kayboluş) Adlı Romanının Kaynak ve Erek Kültürlerdeki Alımlanmasının Yanmetinsel Öğeler Bağlamında İncelenmesi	Ayşe Ece (Doç. Dr.)	TR	Yan Metinsellik, Alımlanma, Edebiyat Çevirisi
2017	YL	Fatih İkiz	Robin Hood Örneği Üzerinden Çeviri Çocuk Edebiyatında Çevirmen ve Yayınevi Yaklaşımları	Necdet Neydim (Doç. Dr.)	TR	Çocuk Edebiyatı, İdeal Çocuk Figürü, Güç Odaklı Çeviri Yaklaşımı

2017	YL	Halise Gülmüş	Yazınsal Çeviride Çevirmenin Sesi: Huckleberry Finn'in Maceraları Üzerinden Bir Vaka Analizi	Necdet Neydim (Doç. Dr.)	TR	Çocuk Edebiyatı, Anlatı Teknikleri
2017	DR	Ensa Filazi	Akademik Çeviri Eğitimi ve Çevirmen Meslek Standardı'nın Oluşumuna Yönelik Kuramsal Yaklaşımlar	Necdet Neydim (Doç. Dr.)	TR	Çeviri Eğitimi, Meslekleşme, Çeviri Kuramları
2017	DR	Ragıp Gökalp Tülek	Çeviri Ortamının Yeni Görünümleri: Metin Kavramının Dönüşümü	Alev Bulut (Prof. Dr.)	TR	Çeviri Kuramları, Metin, Çeviri Yaklaşımları
2017	YL	Ayşe Ece Derelioğlu Şen	Bir Yazınsal Tür Olarak Oyun Çevirisi: Tennessee Williams'ın The Glass Menagerie Adlı Eserinin Türkçe Çevirilerinin Betimlenmesi	Betül Parlak (Doç. Dr.)	TR	Tiyatro Çevirisi, Edebiyat Çevirisi, Betimleyici Çeviri Kuramları, Modernizm
2017	DR	Selçuk Eryatmaz	Çeviride Bilişsel Süreçler ve Çeviri Teknolojileri	Alev Bulut (Prof. Dr.)	TR	Çeviri Teknolojileri, Makine Çevirisi.
2017	YL	Selin Çağan	Bilge Karasu'nun 'Gece' ve 'Kılavuz' Adlı Yapıtlarına ve Bu Yapıtların Fransızca Çevirilerine Metinlerarası Bir Yaklaşım	Ayşe Fitnat Ece (Doç. Dr.)	TR	Metinlerarasılık, Yazın çevirisi, Oulipo
2017	YL	Zeynep Yeşilkaya	Çeviri Uygulamalarında Koşut Metinlerin İşlevi: Hukuk Metinleri Temelli Bir İnceleme	Turgut Gümüšoğlu (Yrd. Doç. Dr.)	TR	Hukuk Çevirisi, Eşdeğerlik, Metin Türü Geleneği, Çeviri Süreci, Çeviri Hataları

2017	YL	Meltem Yılmaz	Altyazı Çevirilerinde Kültürel Öğelerin Aktarımı Ve Çeviri Sorunları	Turgut Gümüšođlu (Yrd. Doç. Dr.)	TR	Altyazı Çevirisi, Çeviri Sorunları
2018	DR	Sevda Pekçoşkun	Derlem Tabanlı Yaklaşımların Çeviribilimde Yeri ve Önemi	Mine Yazıcı (Prof. Dr.)	TR	Derlem, Derlem Çeviribilim, Makine Çevirisi
2018	YL	Yeşim Pirpir	Feminist Yayınevleri Ayizi ve Güldünya Örnekleri Işığında Türkiye’de Feminist Çeviri Yaklaşımlarına ve Feminist Çevirmen Kimliğine Genel Bakış	Tuba Ayık Akça (Yrd. Doç. Dr.)	TR	Feminist Çeviri, Toplumsal Cinsiyet, Çeviri Normları
2019	YL	Ümit Kireççi	Çizgi Romanda Çeviri	Doç. Dr. Nesrin Deliktaşlı	TR	Çizgi Roman Çevirisi, Çizgi Romanın Dili, Çizgi Romanın Yapısı

YÜKSEK LİSANS VE DOKTORA TEZ AŞAMASINDA OLAN KONULAR –FMT

KAYIT YILI	EĞİTİM PROGRAMI	AD SOYADI	DANIŞMAN	TEZ KONUSU
2008	DR	Serap Birdane	Emel Ergun (Prof. Dr.)	Yazınsal Çeviride Anlamın Devingenliği: Öznellik ve Çoğul Yorum
2009	YL	Kübra Çakırođlu	Arsun Uras Yılmaz (Prof. Dr.)	“The Big Bang Theory” (Büyük Patlama) adlı komedi dizisindeki mizah unsurlarının Türkçe altyazı ve dublaj çevirilerine yansıtılma sürecinin karşılaştırmalı ve eleştirel bir incelemesi.
2012	YL	Menekşe Özen	Arsun Uras Yılmaz (Prof. Dr.)	Festival Filmlerinin Alt Yazı Çevirilerinde Politikalar ve Alınan Kararlar Üzerine Bir İnceleme

2013	YL	Nur Sümeyye Köken	Arsun Uras Yılmaz (Prof. Dr.)	Pierre Loti'nin İstanbul Tasvirinin Çeviriye Aktarımı
2013	YL	Göycen Gülce Karaköz	Arsun Uras Yılmaz (Prof. Dr.)	Fransızca Bir Tiyatro Oyununun Türkçe Çevirisinde Karşılaşılan Sosyo-Kültürel, Dilbilimsel Sorunların İncelenmesi
2014	YL	Oluş Büyükağaoğlu	Tuba Ayık Akça (Yrd. Doç. Dr.)	Çeviribilim Penceresinden Kur'an Çevirisine Bir Bakış
2015	YL	Rumeysa Şahin	Nesrin Deliktaşlı (Doç. Dr.)	Hukuk Metinlerinden İstinabe Metinlerinin Özellikleri ve Çevirileri
2016	DR	Hasan Sefer	Emel Ergun (Prof. Dr.)	Klasik Yapıtların Çizgi Roman Olarak Ortaya Çıkışını Etkileyen Etmenler
2016	YL	Mehlika Philips	Arsun Uras Yılmaz (Prof. Dr.)	Bir Romanın Sinemaya Uyarlanma Sürecinin Göstergelerarası Çeviri Açısından İncelenmesi

YÜKSEK LİSANS VE DOKTORA TEZ AŞAMASINDA OLAN KONULAR –İMT

2001	YL	Şirin Gülay Sabırlı	Betül Parlak (Doç. Dr.)	Uzmanlık Metinlerinin Çevirilerinde Uygulanan Çeviri Stratejileri
2006	YL	Elchin Ahmadov	Betül Parlak (Doç. Dr.)	William Shakespeare'in Azerbaycan Türkçesine Çevirileri ve Bu Çevirilerin Azerbaycan Edebiyatı ve Tiyatrosuna Etkileri
2008	YL	Enver Karaduman	Alev Bulut (Prof. Dr.)	Avrupa Birliğinin Çokdillilik Politikası Uyarınca AB-Türkiye Dil/Çeviri Politikaları
2008	DR	Asuman Karakaya	Mine Yazıcı (Prof. Dr.)	Batılılaşma Kavramı Açısından 1960-1980 Döneminde Türkiye'de Felsefe Metin Çevirileri

2008	DR	Seda Seyrek	Ayşe F. Ece Doç. Dr.	İngiliz Modernist Yazar Virginia Woolf'un Mrs. Dalloway adlı Romanında Kullanılan Bilinç Akışı Tekniğinin Transfer Sürecine ve Çevirmenin Görünürlüğünün Sınırları
2010	YL	Ahmet Orhun	Alev Bulut (Prof. Dr.)	Yazılı Basında Haber Çevirisi Süreci
2011	YL	Nteniz Chatzi Chalil	Mine Yazıcı (Prof. Dr.)	İkidillilerin Çeviri Edinci
2012	DR	Okan Kürtür	Mine Yazıcı (Doç. Dr.)	Türkiye'de Tıbbi Çeviri Etkinliğinin Kurumsal İşleyişi
2012	DR	Esra Çetintaş Sönmez	Mine Yazıcı (Doç. Dr.)	Tıp Metinlerinin Türkçeden İngilizceye Yapılan Çevirilerinde Öz Çevirilerinin İşlevselliği
2013	YL	Cem Karasu	Alev Bulut (Prof. Dr.)	Elektronik Medyadaki Haber Çevirisinde Sosyal Aktivizm ve Gönüllülük
2013	DR	Özden Tüfekçioğlu	Betül Parlak (Doç. Dr.)	Kullanıcı Tarafından Üretilen Çeviri Olgusu Bağlamında Hayran Çevirisi: Türkiye Örneği
2015	YL	Selçuk Kantemir	Betül Parlak (Doç. Dr.)	Avrupa Birliği Proje Metinleri Yazımında Çevirinin Rolü
2016	YL	Hatice Oluk	Alev Bulut (Prof. Dr.)	Dil ve Anlatının Sınır Boylarında: Finnegans Wake'i Çevirmek
2017	DR	Pelin Doğan Araz	Ayşe F. Ece (Doç. Dr.)	Gönüllü Altyazı Çevirmenliği

YÜKSEK LİSANS VE DOKTORA TEZ AŞAMASINDA OLAN KONULAR – AMT

2009	YL	Katerina Senkopopovski	Necdet Neydim (Doç. Dr.)	Pıtırıcık Dizisinin Çeviri Çocuk Edebiyatı Dizgesindeki Yeri ve Çevirilerindeki Çevirmen Kararlarına Erek Odaklı Kuramlar Açısından Bakış
------	----	---------------------------	-----------------------------	---

2009	YL	Gökçenur Şehirli	Necdet Neydim (Doç. Dr.)	Protest Edebiyatının Türkiye Çevrilmesindeki Tarihsel Akışın Çoğul- Dizge Kuramı Bağlamında
2005	YL	Erkan Çotuk	Necdet Neydim (Doç. Dr.)	Otomotiv Sektöründe Çeviri Faaliyet, Çeviri Sorunları ve Önerileri
2007	YL	Ajlan Kasabagil	Sakine Eruz (Prof. Dr.)	Alan Uzmanlarınca Yapılan Çevirilerinde Karşılaşan Sorunlar üzerine bir İnceleme
2009	YL	Ahmet Metin Gelgör	Sakine Eruz (Prof. Dr.)	Hukuk Metinleri Örneğinde Erek Metnin Alımlanması Sürecinde Oluşan Çeviri Sorunları
2014	DR	Bihter Esin Yücel	Turgut Gümüšoğlu (Yrd. Doç. Dr.)	Ceza Yargılamasında Çevirmenin Rolü ve Görünürlüğü
	YL	Fatma Yıldız Kör	Necdet Neydim (Doç. Dr.)	Çağdaş Masal Çevirilerinde Ortaya Çıkan İdeolojik Çeviri Kararlarına Dönük Erek Odaklı Uygulamalı Bir İnceleme
	YL	Gönül Tuğba Akdağ	Necdet Neydim (Doç. Dr.)	Bölgesel Dublaj Çevirilerinde İdeolojik ve Kültürel Yansımaların Erek Odaklı Kuramlar Çerçevesinde İncelenmesi
	YL	Işıl Pelin Oğuz	Necdet Neydim (Doç. Dr.)	Distopya Türündeki Eserlerin Türk Edebiyatı Çeviri Dizgesine Giriş Süreci, Nedenleri ve Bu Sürecin Gelişmesinde Rol Oynayan Psikolojik ve Sosyolojik Etkenler
	YL	Merve Öztürk	Necdet Neydim (Doç. Dr.)	Grimm Masallarındaki Kültürel ve Dini Öğelerin Çevirilerine Tarihsel Süreç İçinde Erek Odaklı Kuramlar Açısından Karşılaştırmalı Bir İnceleme
2015	YL	Merve Sevgi Eylül İdemen	Necdet Neydim (Doç. Dr.)	Katherine Mansfield'in "Garden Party" Adlı Öyküsünün Üç Farklı Çevirisinin Cinsiyet ve Kuşak Farkı Bağlamında İncelenmesi